

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står i kallelsen.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

HeForShe lanserades i Sverige

Den 18 juni lanserades FN:s globala jämställdhetsprojekt HeForShe i Sverige. Målet är att visa att jämställdhet inte är en kvinnofråga utan en fråga för kvinnor och män. Stefan Löfvens budskap var att fler män behöver engagera sig för jämställdhet och att han personligen kommer att [1] gå i täten och genomföra en [2] bred agenda för ökad jämställdhet i Sverige.

Vid lanseringen av FN:s globala jämställdhetsprojekt HeForShe i Sverige talade statsminister Stefan Löfven om [3] vikten av ökad jämställdhet. – Ökad jämställdhet är [4] ett verktyg i regeringens jobbagenda för att [5] nå målet EU:s lägsta arbetslöshet. Jämställdhet är lika moraliskt rätt, som det är ekonomiskt smart. Därför är det [6] vägen framåt för Sverige, säger Stefan Löfven.

Regeringen sätter nu [7] fokus på tre åtgärder inom jämställdhetsarbetet: jämställda arbetsvillkor, fler kvinnor [8] i toppen inom näringslivet och den offentliga sektorn och jämställd hälsa.

– Inom få områden i samhället finns en sådan stor [9] utvecklingspotential som inom jämställdheten. Att människor oavsett kön [10] i allt större grad kan arbeta, utbilda sig och [11] göra sin röst hörd har varit [12] en avgörande del av Sveriges [13] framgångssaga, för vår växande ekonomi och personliga frihet. Nu behöver den framgångssagan fortsätta, säger Stefan Löfven.

På temat "Vilket ansvar har män för ökad jämställdhet mellan kvinnor och män?" diskuterade ledande företrädare från FN, näringsliv, fackföreningsrörelse, civilsamhälle och ansvariga ministrar.

De medverkande i lanseringen var bland andra statsminister Stefan Löfven, generalsekreterare för UN Women Phumzile Mlambo-Ngcuka, barn-, äldre- och jämställdhetsminister Åsa Regnér samt doktor Denis Mukwege.

– Vi [14] har sett till att Regeringskansliet är jämställt vad gäller de politiskt tillsatta posterna och tjänsterna och vi [15] går nu vidare med att [16] bygga upp världens första jämställda statsförvaltning, säger Stefan Löfven.

Statsministern [17] framhöll att jämställdhet först och främst är en fråga om [18] alla människors lika värde och rätt. Men att det också är [19] ett medel för ökad tillväxt, produktivitet och [20] sysselsättning.

Källa: <http://www.regeringen.se/artiklar/2015/06/heforshe-lanserades-i-sverige/>

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i tabellen i svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnymret står i kallelsen.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionen noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skriv inte i de gråmarkerade fälten. Skrivtiden är 60 minuter. **När du är klar ska du lämna både fråge- och skrivhäftet till provvakten.** Fyll i ditt provnummer på varje blad i svarshäftet.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten hittar du i frågehäftet, men **du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer som ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver ditt svar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж	3		
--------------------------	---------------------------------	---	--	--

Resultat:

Sidan:	Möjliga poäng	Resultat	Resultat i procent
2	30		
3	30		Betyg
4	30		
5	30		Signatur
6	30		
7	30		
Totalt:	180		

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden eller uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. gå i täten		3		
2. bred agenda		3		
3. vikten av ökad jämslaldhet		3		
4. ett verktyg		3		
5. nå målet		3		
6. vägen framåt		3		
7. fokus på		3		
8. i toppen		3		
9. utvecklingspotential		3		
10. i allt större grad		3		

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. göra sin röst hörd		3		
12. en avgörande del		3		
13. framgångssaga		3		
14. har sett till		3		
15. går nu vidare		3		
16. bygga upp		3		
17. framhöll		3		
18. alla människors lika värde		3		
19. ett medel för		3		
20. sysselsättning		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. förordna god man		3		
22. graviditetspenning		3		
23. gruppboende		3		
24. hemtjänst		3		
25. hjälpmedel		3		
26. meddelarfrihet		3		
27. personbevis		3		
28. personlig assistans		3		
29. samarbetssamtal		3		
30. sekretessbelagd uppgift		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn. *Text inom parentes behöver inte översättas.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. arbetsplatsförlagt lärande		3		
32. arbetssökande		3		
33. elevens kunskapsutveckling		3		
34. enskild firma		3		
35. lönespecifikation		3		
36. specialpedagog		3		
37. såga upp sig		3		
38. tidsbegränsad anställning		3		
39. utvecklingssamtal (i skolan)*		3		
40. yrkesutbildning		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. balanssinne		3		
42. barnmorska		3		
43. förskriva läkemedel		3		
44. knäskål		3		
45. luftrör		3		
46. medtagen		3		
47. patientavgift		3		
48. strålbehandling		3		
49. synundersökning		3		
50. utmattningssyndrom		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
51. bestrida		3		
52. etableringsplan		3		
53. frivård		3		
54. förföljelse på grund av sexuell läggning		3		
55. försörjningskrav		3		
56. hatbrott		3		
57. meddela dom		3		
58. statslös person		3		
59. upplopp		3		
60. väpnad konflikt		3		



Anteckningar: